

Lega·InterConsult News

Penkov · Markov & Partners

Issue 1, September 2000

www.legainterconsult.com

Updated Legal Information & Comments

Dear clients, colleagues and friends,



Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners entered into its eleventh year of existence. Our experience from cooperation with clients, as well as the meetings on various occasions with potential investors proved the necessity of the issuing of a periodical specialized newsletter, in which we would like to inform interested readers not only of the most important legislative changes, but also to prepare short comments and annotations in connection with the legal regulations and practice, in relation to company law, foreign investment, protection of trade mark and competition, tax, currency, customs and labour law. The purpose of the edition is not to provide comprehensive analyses of legislation and specific consultations, but rather to highlight the most important tendencies and issues of the said legislation with a view to help our clients and the other readers to have better orientation in the dynamic legal environment.

*That is why it is our pleasure to present to you the first issue of **Lega InterConsult NEWS**, in which we have made a review of the latest changes in legislation and in greater detail of such matters as competition, newest currency legislation, investment regime and fast procedures under the Civil Proceedings Code.*

Believing that with this edition we would deserve your interest, we are open to your advice and recommendations, to which we are looking forward.

Yours,

Vladimir Penkov

Драги клиенти, колеги и приятели,

Лега ИнтерКонсулт - Пенков, Марков & Партньори навлезе в единадесетата година от създаването си. Опитът от съвместната ни работа с клиентите, както и срещите по различен повод с потенциални инвеститори в България показва целесъобразността от издаването на периодичен специализиран вестник, в който да информираме заинтересованите читатели не само за най-важните изменения в нормативната уредба, но и да изготвяме кратки коментари и съобщения във връзка с правната уредба и съдебната практика, свързани с дружественото право, чуждестранните инвестиции, защитата на търговските марки и конкуренцията, данъчното, валутно, митническо и трудово законодателство. Целта на изданието не е да направи обстоен анализ на законодателството и да бъдат направени конкретни консултации, а само да бъдат маркирани най-важните тенденции и въпроси на визираното законодателство с оглед най-вече нашите клиенти и другите ползватели на изданието да се ориентират по-лесно в динамично изменящата се правна среда.

*Ето защо с удоволствие Ви поднасяме брой 1 от **Lega InterConsult NEWS**, в който правим преглед на последните изменения в законодателството и се спираме по-подробно на такива актуални въпроси като конкуренцията, най-новото валутно законодателство, инвестиционния режим и бързите производства съгласно ГПК.*

Като вярваме, че с това издание ще заслужим Вашия интерес, ние с удоволствие ще възприемем и Вашите съвети и препоръки, които очакваме с нетърпение.

Ваши

Vladimir Penkov

Editorial Board

Chairman: Vladimir Penkov
Chief Editor: Svetlin Adrianov
Members: Milena Gaidarska
Danail Kirilov
Roman Stoianov
Mihail Kodjabashev

Редакционна колегия

Председател: Владимир Пенков
Гл. редактор: Светлин Адриянов
Членове: Милена Гайдарска
Данаил Кирилов
Роман Стоянов
Михаил Коджабашев

CONTENTS:

Live Issue: Changes in Currency Legislation	2
Opinions: Competition: Fair Vs. Unfair by Mihail Kodjabashev	4
Company & Commercial Law: Legal Regulation of Foreign Investment	6
Labour & Employment: Reinstatement of Illegally Released Employees	7
Court Proceedings: The New Fast Proceedings under the Code of Civil Procedure ..	8
Briefly	10
Internal News	11

СЪДЪРЖАНИЕ:

Актуална тема: Промени във валутното законодателство	2
Мнения: Конкуренцията: лоялна и нелоялна - Михаил Коджабашев	4
Дружествено и търговско право: Правен режим на чуждестранните инвестиции ..	6
Трудово право: Възстановяване на незаконно уволнени служители	7
Съдопроизводство: Новото Бързо производство по ГПК	8
Накратко	10
Вътрешни новини	11

Changes in Currency Legislation

The new Currency Act as promulgated in the Official Gazette No. 83 of 21 September 1999 became effective as of 1 January 2000. It repealed the Transactions in Currency Valuables and Currency Control Act and made material amendments to the Obligations and Contracts Act by eliminating the general requirement for pecuniary obligations to be contracted in the local tender.

1. Changes in the Bulgarian currency laws are mainly in the direction of liberalization of transactions and payments between local and foreign parties; transborder money transfers and payments; transactions in foreign exchange by way of occupation; dealing in bullion and precious stones by way of occupation, their export, import or processing; export and import of Bulgarian and foreign currency in cash.

New regulation is introduced also for operations of foreign exchange bureaus and financial houses and the terms and procedure for issuing the licenses involved.

2. The law introduced the principle of free money transfers and payments going out of the country but this is to be done solely through commercial banks and upon declaring the purpose of the money transfer. When the size of the transfer or payment is in excess of BGL 20,000, the bank needs to be presented with information and documents as specified by a regulation issued by the Bulgarian National Bank.

3. One of the major improvements facilitating business already available to local and foreign persons is the ability to import freely unlimited quantities of Bulgarian levs and foreign currency in cash.

There is a requirement to declare imported funds and the type of currency with customs authorities only where such funds exceed BGL 5,000.

In case of exporting money in Bulgarian levs up to BGL 5,000, or in foreign currency up to the same amount in countervalue, no declaration is required. However, funds amounting from BGL 5,001 to BGL 20,000 must be declared, and foreign nationals are required to state the acquisition grounds as well as the size of funds. In excess of that amount, the export of Bulgarian levs and foreign currency by local residents can be done only upon the approval of the Bulgarian National Bank. This requirement does not apply to foreign persons. They can also freely export funds in excess of BGL 20,000 or its countervalue in foreign currency after declaring the amount, and provided

Промени във валутното законодателство

От 01.01.2000 г. влезе в сила обнародваният в бр. 83 от 21.09.1999 г. на "Държавен вестник" Валутен закон. С него се отмени Законът за сделките с валутни ценности и за валутния контрол и се внесе съществено изменение в Закона за задълженията и договорите – отпадна принципното изискване паричните задължения да бъдат уговорявани в местна монета.

1. Промените във валутното ни законодателство са предимно в насока либерализиране на сделките и плащанията между местни и чуждестранни лица; презграничните преводи и плащания; сделките с чуждестранна валута по занятие; сделките с благородни метали и скъпоценни камъни по занятие, техния износ, внос и преработката им; износа и вноса на левове и чуждестранна валута в наличност. По нов начин се урежда и извършването на дейност като обменно бюро и финансова къща, както и условията и реда за издаване на лицензи за това.

2. Въведено бе принципното положение за свободно извършване на преводи и плащания към чужбина, но само чрез търговските банки и след деклариране на основанието за превода. Когато преводът или плащането надхвърля 20 000 лв., е необходимо на банката да бъдат представени сведения и документи, определени в наредба на БНБ.

3. Едно от основните улеснения, които вече ползват местните и чуждестранните физически лица е възможността свободно да внасят неограничено количество левове и чуждестранна валута в наличност.

Внесените средства и вида на валутата се декларират пред митническите органи само, ако са в размер над 5 000 лв.

При износ на средства в левове до 5 000 лв. или на чуждестранна валута до същата стойност също не се изисква деклариране. Декларират се обаче средства на стойност от 5 001 лв. до 20 000 лв., като за чуждестранните лица се поставя изискването да посочват освен размера и основанието за придобиването им. Над този размер износът на левове и чуждестранна валута от местните лица се извършва само с разрешение на БНБ. За чуждестранните лица такова изискване не се поставя. Те могат свободно да изнасят средства и над 20 000 лв. или тяхната валутна равностойност, след декларирането им и ако стойността на изнесеното не надвишава

LIVE ISSUE

the value of the export does not exceed the funds imported and declared.

4. The regulatory framework of export and import of levs and foreign currency in cash, bullion and precious stones was further extended in Regulation No. 30 dated 9 December 1999 (effective as of 1 January 2000) issued jointly by the Minister of Finance and the Governor of the Bulgarian National Bank. According to this Regulation, local and foreign persons may export and import, freely and without the need to declare before customs authorities, bullion and precious stones in raw or processed form for their personal and family use.

The allowed amounts are as follows:

- Raw and semi-processed gold and platinum and coins, up to a total of 37 gr.;
- Jewelry and accessories made of alloys containing gold or platinum, up to a total of 60 gr.;
- Raw and semi-processed silver, coins, jewelry and accessories made of alloys containing silver, up to a total of 300 gr.;
- Precious stones inset in the articles listed in the preceding two items.

5. In importing and exporting currency valuables for which no written customs declaration is required, such declaration is effected by passing through the green corridor ("nothing to declare") in customs offices using two corridors, or by oral declaration when passing through customs offices not using corridors. These actions are considered a declaration by the person that he/she has nothing to declare under the provisions of the Currency Act.

As of 1 January 2000, the Sofia Airport customs has adopted the green/red corridor system. According to data provided by the General Division of Customs (GDC), such corridors are already set up at sea and river ports as well. According to an official statement made in the beginning of the year by Angel Parvounov, the Deputy Head of GDC, however, passage through a green corridor does not imply that passengers shall not be checked by customs inspectors. Passengers will be checked if they behave suspiciously or if their identity documents are not in order. The practice shows, however, that such checks are not rare even in cases, when the passengers' documents are in order and they do not behave suspiciously.

6. These changes indicate the form commitment undertaken by the Republic of Bulgaria to harmonize its currency law with European law and to uphold the main principles of European Union law such as the principle of free movement of people and capital.

АКТУАЛНА ТЕМА

внесените и декларираните при внос средства.

4. Законната уредба на износа и вноса на левове и чуждестранна валута в наличност, благородни метали и скъпоценни камъни намира своето продължение в Наредба № 30 от 09.12.1999 г. (в сила от 01.01.2000 г.), издадена съвместно от министъра на финансите и управителя на БНБ. Съгласно тази наредба, свободно, без писмено деклариране пред митническите органи местни и чуждестранни физически лица могат да изнасят и внасят за лично и семейно ползване благородни метали и скъпоценни камъни в необработен и обработен вид.

Допустимите размери са следните:

- необработено и полуобработено злато и платина и монети общо до 37 гр.;
- бижута и аксесоари от сплави на златото и платината общо до 60 гр.;
- необработено и полуобработено сребро, монети, бижута и аксесоари от сплави на среброто, общо до 300 гр.;
- скъпоценни камъни, вградени в изделия в последните две точки.

5. При внос и износ на валутни ценности, за които не се изисква писмено деклариране пред митническите органи, декларирането се извършва или чрез преминаване през зеления ("нищо за деклариране") коридор в митническите учреждения, където се използват два коридора, или чрез устно заявяване при преминаване през митническо учреждение, където не се използват коридори. Тези действия се считат за декларация на лицето, че няма нищо за деклариране, съгласно разпоредбите на Валутния закон.

От 01.01.2000 г. на митница Аерогара София действа системата "зелен/червен коридор". По данни на Главно управление на митниците (ГУМ), такива коридори вече има и на морските и речните гари. В официално изявление, дадено в началото на тази година, зам. началникът на ГУМ – Ангел Първулов заяви, че преминаването през зелените коридори не означава, че митническите инспектори няма да проверяват пътниците. Последните щели да бъдат проверявани, ако се държат съмнително или в документите им за самоличност има нередности. Практиката показва обаче, че не са редки случаите на такива проверки и без да е налице нередност в документите или съмнително поведение на пътника.

6. Тези изменения показват твърдото намерение на Република България за хармонизиране на националното ни валутно законодателство с европейското и за утвърждаване в него на основните принципи на правото на Европейския съюз, както е принципът на свободно придвижване на хора и капитали.

ОПИНИОН

Competition: Fair Vs. Unfair*by Mihail Kodjabashev*

The word “competition” means a contest, a race. It is a borrowing used in the language of economists and lawyers as a notion to indicate most appositely the essence of free market economy. Without competition, there is no free market. Market economy is not possible in the absence of competition.

The conditions most conducive to harmonious and fair competition can be found with a plurality in demand and supply: when the market has a variety of economic agents on the supply side and a large number of consumers demanding the good or service supplied. Market players need to be independent, i.e. in a position to make independent decisions as to their strategic behavior on the market. Market entry should be free and should not require considerable investment. Market exit should also be free and should not require high cost or the overcoming of artificial barriers.

Economic agents should hold their market position by offering a better choice of goods or services of higher quality and at a relatively lower price, known as the equilibrium price.

This feature of harmonious competition sets out the dynamic nature of relationships that emerge and develop in a given geographical and product market. It is natural for a new economic agent to enter the market and for the economically weaker one to exit the market if unable to compete in terms of any of the indicators mentioned above: type, quality or price.

Experience in the development of free market economy has shown that certain actions of economic agents damage or threaten normal and harmonious competition relationships. There is a natural trend for merging of capital in certain economic areas and business activities, which allows for improved economic performance. This trend, however, may turn out to aim at the establishment of a dominant or monopoly market position directed at, or resulting in, the prevention, restriction or disruption of competition. This can be attained through concentration of economic activity through the merger or acquisition of two or more enterprises, or through the purchase of shares or assets providing control of one or more enterprises. Normal competition relationships on the market may be affected by agreements between enterprises, by decisions of related or combined companies, and by coordinated practices of two or more companies.

Competition may be impaired also by certain actions that

МНЕНИЯ

Конкуренцията: лоялна и нелоялна*Михаил Когжабашев*

Думата “конкуренция” означава съревнование, състезание. Тя влиза в езика на икономистите и юристите като понятие, което най-сполучливо изразява същността на свободната пазарна икономика. Без конкуренция няма свободен пазар. Пазарната икономика е немислима без конкуренция.

Оптимални условия за хармонична и лоялна конкуренция има при плурализъм в търсенето и предлагането – когато на пазара има повече стопански субекти, които предлагат и повече потребители, които търсят предлаганата стока или услуга. Стопанските субекти, които играят на пазара, трябва да бъдат независими – да могат да вземат самостоятелно своите решения за стратегическото си поведение на пазара. Влизането в пазара трябва да е свободно и да не изисква големи инвестиции. Излизането от пазара също трябва да е свободно и да не е свързано с високи разходи или с преодоляването на изкуствени прегради.

Стопанските субекти трябва да отстояват своята пазарна позиция, като предлагат по-голям избор на стоки или услуги с подобро качество и на относително по-ниски цени, означени като равновесни цени.

Тази характеристика на хармоничната конкуренция подчертава динамичния характер на отношенията, които възникват и се развиват на съответния географски и продуктов пазар. Естествено е на пазара да влезе нов стопански субект, а икономически по-слабият – да напусне пазара, ако не е в състояние да конкурира по някои от изброените показатели – вид, качество или цена.

Опитът в развитието на свободната пазарна икономика е показал, че определени действия на стопанските субекти увреждат или съставляват опасност за нормалните и хармонични конкурентни отношения. Естествена е тенденцията за окрупняване на капиталите в определени стопански отрасли и дейности, което позволява постигането на по-добри икономически резултати. Тази тенденция обаче може да се окаже насочена към установяване на господстващо или монополно положение на пазара, което има за цел или резултат предотвратяване, ограничаване или нарушаване на конкуренцията. Това може да бъде постигнато по пътя на концентрация на стопанската дейност чрез сливане или вливане на две или повече предприятия или чрез покуп-

OPINIONS

contradict bona fide business practices, whereby an economic agent infringes on the goodwill of and trust in its competitor, by imitating the goods, packaging, advertising, trade names and brand names, or logos of its competitors, use of unacceptable methods to attract customers or taking advantage of process or trade secrets of competitors. It is customary to refer to such actions as acts of unfair competition.

Society has an interest in keeping competition, as the driving force in free market economy, intact. That is why governments impose regulatory requirements on the behavior of market agents and introducing penalties for failure to comply. This protects the interests of competing economic agents and the public interests, since the members of the public are the consumers of goods and services supplied on the market.

The first category of regulatory requirements for the behavior of economic agents can be described as requirements to refrain from the actions indicated earlier and aimed at market control in one form or another or one degree or another. These requirements constitute anti-monopoly or anti-trust law.

The second category of regulatory requirements can be described as requirements to refrain from the actions incompatible with bona fide business practices. These are formulated as regulatory mechanisms to curb unfair competition.

The Bulgarian Protection of Competition Act (promulgated in the Official Gazette No. 52 of 8 May 1998) prescribes provisions that ensure protection against both types of infringements on competition - against the threat and the actual abuse of a dominant or monopoly position and market control, and against acts of unfair competition.

The provisions of the Protection of Competition Act related to actions aimed at establishing market control are in line with the text of Articles 85 through 94 of the Treaty of Rome establishing the European Economic Community and the relevant instruments issued by the governance bodies of the European Union: European Council Regulation No. 17/62/EEC on the application of Articles 85 and 86 of the Treaty of Rome, European Council Regulation No. 19/65/EEC on the application of Article 85 para (3) of the Treaty of Rome on certain agreements and coordinated practices, European Council Regulation No. 4064/89/EEC on control over company mergers, Directive No. 80/723/EC of the European Commission on transparency of financial links between Member-States and public enterprises.

The provisions of the Protection of Competition Act on unfair competition are in line with Article 10 bis of the

МНЕНИЯ

ка на дялове или имущество, което осигурява контрол върху едно или повече предприятия. Нормалните конкурентни отношения на пазара могат да бъдат засегнати и по пътя на споразумения между предприятия, решения на свързани или обединили се предприятия, както и чрез съгласувана практика на две или повече предприятия.

Конкуренцията може да бъде увредена и чрез отделни действия противоречащи на добросъвестната търговска практика, с които стопанският субект засяга интересите на своите конкуренти – твърдения, които увреждат доброто име и доверието към конкурента, имитация на стоките, опаковките, рекламата, фирмените наименования, марките или отличителните знаци на конкурентите, използване на недопустими форми за привличане на клиенти или използване на производствени или търговски тайни на конкурентите. Прието е такива действия да се наричат действия на нелоялна конкуренция.

Обществото е заинтересовано конкуренцията като движеща сила на свободната пазарна икономика да не бъде увредена. Ето защо държавата установява нормативни изисквания за поведението на стопанските субекти, като въвежда и санкции за нарушаване на тези изисквания. Така се гарантират интересите както на конкуриращите се стопански субекти, така и на обществото, членовете на което се явяват потребители на стоките и услугите, предлагани на пазара.

Първата категория нормативни изисквания за поведението на стопанските субекти може да бъде означена като изисквания за въздържане от действия, посочени по-горе и насочени към една или друга форма или степен на контрол на пазара. Тези изисквания съставляват антимонополното или антитръстово законодателство.

Втората категория нормативни изисквания се означават като изисквания за въздържане от действия, несъвместими с добросъвестната търговска практика. Тези изисквания се обособяват като нормативни средства за пресичане действията на нелоялна конкуренция.

Българският Закон за защита на конкуренцията, обнародван в Д.в., бр. 52 от 08.05.1998 г., съдържа разпоредби, които осигуряват закрила срещу двете форми за увреждане на конкуренцията – срещу опасност и фактическа злоупотреба с господстващо и монополно положение и контрол на пазара и срещу действия на нелоялна конкуренция.

Разпоредбите на Закона за защита на конкуренцията, отнасящи се до действия, насочени към устано-

ОPINIONS

Paris Convention on Trade-Related Aspects of Intellectual Property (TRIPs).

МНЕНИЯ

вяване на контрол на пазара, са съгласувани с текстовете на членове 85-94 от Римския договор за създаване на Европейската икономическа общност и съответните нормативни актове, издадени от ръководните органи на Европейския съюз: Регламент на Съвета № 17/62/ЕЕС за приложението на чл. 85 и 86 от Римския договор, Регламент на Съвета № 19/65/ЕЕС за прилагането на чл. 85 т.3 от Римския договор за някои споразумения и съгласувани практики, Регламент на Съвета № 4064/89/ЕЕС относно контрола върху сливанията на предприятия, Директива на Комисията № 80/7223/ЕЕС относно прозрачността на финансовите връзки между страните-членки и публичните предприятия.

Разпоредбите на Закона за защита на конкуренцията за нелоялната конкуренция са съобразени с чл. 10 bis от Парижката конвенция за защита на индустриалната собственост и чл. 39 от Споразумението за свързаните с търговията аспекти на интелектуална собственост, означавано със съкращението TRIPs.

COMPANY & COMMERCIAL LAW

Legal Regulation of Foreign Investment

The basic principles of the legal regime of foreign investment in Bulgaria, laid down in the special Law on Foreign Investment are two:

1. Foreign persons are entitled to invest in Bulgaria under the terms and conditions provided to local persons. Restrictions to this principle can only be introduced by law.

2. Should an international agreement whereto Bulgaria is a party provide for more favourable regime to foreign persons, the international agreements shall prevail against the national regime.

During the last years the legal regulation of foreign investment has been subject to a number of amendments, whereby all preferences and incentives provided to foreign investors by the Law on Foreign Investment and other laws have been repealed. Thus, all tax and other advantages of foreign investors before local ones have been dropped off.

No registration of the foreign investment with state authorities is required other than the normal registrations required as well for local investments.

ДРУЖЕСТВЕНО И ТЪРГОВСКО ПРАВО

Правен режим на чуждестранните инвестиции

Основните принципи на правната уредба на чуждестранните инвестиции в България, залегнали в специалния Закон за чуждестранните инвестиции, са два:

1. Чуждестранните лица могат да извършват инвестиции в България по реда и при условията, предвидени за местните лица. Ограничения на този принцип могат да се установяват само със закон.

2. Ако в международните договори, по които Република България е страна и които предвиждат по-благоприятен режим за чуждестранните лица, международните договори имат предимство пред националния режим.

През последните години правната уредба на чуждестранните инвестиции претърпя редица промени, като постепенно бяха премахнати всички предвидени в Закона за чуждестранните инвестиции и други закони преференции и облекчения за чуждестранните инвеститори. По този начин бяха премахнати всички данъчни и други предимства на чуждестранните инвеститори спрямо местните.

COMPANY & COMMERCIAL LAW

Investors are free to choose the legal form of presence in Bulgaria among all types of commercial companies and partnerships envisaged by Bulgarian legislation, as well as to register as sole traders (natural persons). Limited liability company (OOD) and joint-stock company (AD) are the most often chosen types of commercial company.

The companies established by foreign investors are under the same legal regime as the companies without foreign participation except for the cases strictly specified by law. The most important restriction being that companies with foreign participation cannot acquire and own farm land was dropped off by one of the latest amendments of legislation.

There is no restriction to appointing foreign individuals as managers of companies established in Bulgaria. No employment contract is necessary for the manager-foreign individual to perform his duties.

LABOUR LAW

Reinstatement of illegally released employees

Bulgarian Labour Code provides for a number of means of protection of illegally released employees. They can address the court with a claim for pronouncing the order for release as illegal and for the repeal thereof, for reinstatement on the same job, as well as for indemnification for the time during which the employee had been unemployed.

Should the employee be reinstated on his former job he/she can take it if he/she appears on his working place within 2 weeks as of the date of notice for the reinstatement.

The practice shows that these legal regulations create serious difficulties for employers with regard to the necessity in compliance with the court ruling to reinstate the employee on the job from which the latter had been released. In many cases on the same job is already enrolled another employee, while in other cases the job

ДРУЖЕСТВЕНО И ТЪРГОВСКО ПРАВО

Не се изисква регистрация пред съгържавни органи на чуждестранната инвестиция, извън обичайните регистрации, предвидени и за местните инвестиции.

Инвеститорите са свободни да избират формата на присъствие в България, като могат да създават всички предвидени от българското право дружества, както и да се регистрират като еднолични търговци-физически лица. Най-често използваните от чуждестранните инвеститори видове търговски дружества са дружеството с ограничена отговорност (ООД) и акционерното дружество (АД).

Създадените от чуждестранни инвеститори търговски дружества се ползват от режима на дружествата без чуждестранно участие с изключение на изрично посочените в закона случаи, като най-важното ограничение, че дружествата с чуждестранно участие не могат да придобиват земеделски земи, отпадна при едно от последните изменения на законодателството.

Няма ограничения за назначаването на чуждестранни лица за управители на дружества, създадени в България. Не е необходим трудов договор, за да може управителят-чуждестранно лице да изпълнява длъжността си.

ТРУДОВО ПРАВО

Възстановяване на незаконно уволнен работник или служител

Българският Кодекс на труда предвижда редица средства за защита на незаконно уволнените работници и служители. Те могат да се обърнат към съда с искане да се признае уволнението за незаконно и да бъде отменено, за възстановяване на предишната работа, както и за обезщетение за времето, през което работникът или служителят е бил без работа поради уволнението.

Ако бъде възстановен на предишната му работа, работникът или служителят може да я заеме, ако в двуседмичен срок от съобщението за възстановяване се яви на работа.

Практиката показва, че тази правна уредба в много случаи създава сериозни затруднения на работодателите с оглед необходимостта в изпълнение на съдебното решение да възстановят работника или служителя на работата, от която е бил уволнен. В

LABOUR LAW

does not even exist any more because of cut-offs. Often the situation is additionally complicated by the long period of time between the release and the reinstatement due to the long court procedures before different court instances. The law and Supreme Court practice do not provide solution to these problems, which puts the employers in position to look for exit from such situations on their own.

Our recommendation in such cases is to seek for solution through agreement with the reinstated employee, meanwhile making all possible effort for compliance with the requirements of law and court ruling, whereby if reinstatement on the same job is not possible, similar job should be offered to the employee.

COURT PROCEEDING

The New Fast Proceedings under the Code of Civil Procedure

The State Gazette No. 64/1999 promulgated certain amendments to the Code of Civil Procedure. A new Chapter, 12a (Articles 126a through 126i), was added, which provides regulation, for the first time ever, of the so-called "fast proceedings". By this new amendment the law-maker evidently responds to the need, as indicated by practice, for speedier and efficient hearing of certain civil cases.

1. Proceedings begin upon a request filed by the plaintiff to hear the case under this procedure. Summary proceedings are applicable to the following cases:

- a) In litigation of claims ensuing from loan agreements, including borrowing chattels for temporary interest-free use, and claims ensuing from agreements for in kind loans in the form of merchandise;
- b) In litigation of claims ensuing from lease agreements involving real property or chattels, and claims to vacate or hand over leased property or movable assets;
- c) In litigation of claims ensuing from deposit agreements;
- d) In litigation of claims on alimony or increase in alimony;
- e) In litigation of claims on exercise of parental rights,

ТРУДОВО ПРАВО

много случаи, след уволнението на същата длъжност вече е назначен друг служител, а нерядко съответната длъжност изобщо не съществува, тъй като е била съкратена от щатното разписание. Често нещата се усложняват допълнително от продължителността на периода между уволнението и решението за възстановяване, резултат от дългите съдебни процедури пред различните инстанции. Законът и съдебната практика не предлагат разрешение на тези проблеми, което поставя работодателите пред необходимостта сами да търсят изход от подобни ситуации.

Нашата препоръка в такива случаи е да се търси уреждане на проблема по пътя на споразумение с възстановения работник или служител, като същевременно се положат всички възможни усилия за спазване на изискванията на закона и съдебното решение, като ако не е възможно възстановяването на същата работа, на служителя се предложи длъжност, подобна на тази, от която е бил уволнен.

СЪДОПРОИЗВОДСТВО

Новото бързо производство по Гражданския процесуален кодекс

В ДВ бр. 64/1999 г. бяха обнародвани промени и допълнения в ГПК. Беше създадена нова глава 12 а (чл. 126 а – чл. 126 и), която за пръв път уреди т. нар. "бързо" производство. С това нововъведение законодателят очевидно откликва на продиктуваната от практиката необходимост за по-бързо и ефективно разглеждане на някои граждански дела.

1. Производството започва при направено искане от ищеца за разглеждане на делото по този ред. Бързото производство е приложимо за следните дела:

- а) по искове, произтичащи от договор за заем, включително заем за послужване, както и по искове, произтичащи от договор за стоков кредит;
- б) по искове, произтичащи от договор за наем на недвижими имоти или движими вещи, както и по искове за освобождаването или предаването на отгадени под наем и аренда имуществва;
- в) по искове, произтичащи от договор за влог;
- г) по искове, произтичащи от договори за изработка и за извършване на определена работа с цена до 1 000 лв.;
- д) по искове за издръжка и за нейното увеличаване;
- е) по искове за упражняване на родителски

COURT PROCEEDING

in the case of disputes between parents;
f) In litigation of possession claims and claims to determine boundaries, etc.

2. On the date the claim application is lodged, the court sends a transcript of the application, together with any annexes, to the respondent who is obliged to respond in writing and to indicate and submit all evidence within 7 days.

Within 5 days following the expiration of the time provided for responding, the court must rule, in camera, on the allowability of the evidence indicated and submitted by the litigants and schedules a case hearing to be held 15 days later.

The court announces its decision, stating reasons, within 7 days of the hearing during which the case trial was ended.

3. Upon a request by the respondent party, the court may rule that the case be tried under the general procedure, should it find any complication of fact or legal complexity in the case, or if the gathering or verification of evidence allowable under the law should require a long time.

4. In the same Chapter of the Code of Civil Procedure, the law-maker makes the provision for summary proceedings for repossession of real property following an administrative procedure. This provides for the speedy resolution of emergency cases, offering protection against incurring damages.

These proceedings apply where a party has been forcefully or secretly deprived of its possession of a real property. In such a case, the party may file a petition with the regional court to repossess the property administratively. The same right applies against a user that has been allowed on the premises by the party but has refused to leave it when invited to do so.

The petition must be filed within one month of taking away the possession, or of presenting the invitation.

Within 7 days of receiving the petition, the regional court verifies the data stated therein, taking into consideration the explanations of the perpetrator, if known. Having gained assurance in the truthfulness of the petitioner's contention, the court issues an order to repossess the property which is immediately executable by the police services or the mayor. In the same writ, the regional court may impose a fine of BGL 100 to BGL 500 on the perpetrator.

The order to repossess the property can also be issued against an unknown perpetrator.

СЪДОПРОИЗВОДСТВО

права при разногласия между родителите;
ж) по владелчески искове и по искове за определяне на граници и др.

2. В деня на постъпването на исковата молба съдът изпраща препис от нея заедно с приложенията за връчване на ответника, който е длъжен да отговори писмено и да посочи и представи всички доказателства в 7-дневен срок.

В 5-дневен срок след изтичането на срока за отговор в закрито заседание съдът се произнася по допускане на посочените и представените от страните доказателства и насрочва делото за след 15 дни.

Съдът обявява решението с мотивите в 7-дневен срок след заседанието, в което е приключило разглеждането на делото.

3. Съдът може да постанови по искане на ответната страна разглеждане на делото по общия ред, ако установи фактическа или правна сложност на делото или, ако събирането или проверката на допустимите по закона доказателства изискват продължително време.

4. В същата глава на ГПК законодателят е предвидил бързо производство за възстановяване на владение на недвижим имот по административен ред. По този начин се създава възможност за бързо решаване на неотложни случаи, като ефективна защита на лицата срещу претърпяване на вреди.

Производството намира приложение, когато едно лице е лишено по насилствен или скрит начин от владението си на недвижим имот. В този случай то може да подаде молба до районния съд за възстановяване на владението си по административен ред. Същото право има лицето и срещу ползвател, когато е допуснал в имота си и който отказва след поканата да го напусне.

Молбата се подава в едномесечен срок от отнемане на владението или от връчване на поканата.

Районният съд най-късно в 7-дневен срок от получаването на молбата проверява изложените в нея данни, като взема предвид и обясненията на извършителя, ако той е известен. След като се увери в истинността на твърденията на молителя, той издава заповед за възстановяване на владението, която подлежи на незабавно изпълнение от органите на полицията или от кмета. В същата заповед районният съд може да наложи на нарушителя глоба от 100 до 500 лв.

Заповедта за възстановяване на владението може да се издаде и когато нарушителят е неизвестен.

BRIEFLY

1. Decree No. 19 of 2000 issued by the Council of Ministers enacted a Regulation on Prospectuses in public offerings of securities and on disclosure of information by public companies and other issuers of securities. The Regulation provides a detailed framework for information requirements to prospectuses issued in public offerings of securities.

2. The Official Gazette No. 50 of 2000 promulgated amendments to Regulation No. 21 dated 19 February 1998 on the Central Bank's minimum reserve requirement for commercial banks. Changes pertain primarily to the size of minimum reserves to be held with the Bulgarian National Bank, reduced from 11% to 8% of a bank's deposit base.

3. An Act promulgated in the Official Gazette No. 48 of 2000 cancelled the Agreement between the Governments of the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Cyprus on avoiding double taxation of income and property.

4. Decree No. 95 of 1 June 2000 issued by the Council of Ministers enacted a Regulation on capital adequacy and liquidity of investment intermediaries. The Regulation defines the requirements for, and supervision of, maintaining a minimum level, a certain structure and a ratio between equity and total assets and liabilities, other exposures related to business operations, and for the liquidity and solvency of local non-bank investment intermediaries and branches of foreign investment intermediaries. The Regulation also deals with licensing requirements for persons applying for permission to engage in the business of investment intermediation.

5. Decree No. 102 of 2000 issued by the Council of Ministers enacted a Regulation on licensing business operations as a stock exchange, an OTC securities market operator, an investment intermediary, an investment company or a management company.

6. The Official Gazette No. 47 of 2000 promulgated an Act on the ratification of the Convention Abolishing the Requirement of Legislation for Foreign Public Documents drawn up in the Hague on 5 October 1961. The Act states that the authorities empowered to issue certificates under Article 3 para 1 of the Convention are the following: the Ministry of Justice, for instruments issued by the courts of law and notaries public, and the Ministry of Foreign Affairs, for all other instruments.

7. Decree No. 87 of 2000 issued by the Council of Ministers adopted Rules on implementing the Foreign Nationals in Bulgaria Act.

8. The Official Gazette No. 42 of 2000 promulgated the Agreement between the Governments of the Republic of

НАКРАТКО

1. С ПМС № 19/2000 г. бе приета Наредба за проспектите при публичното предлагане на ценни книжа и за разкриване на информация от публичните дружества и другите емитенти на ценни книжа. С наредбата се урежда подробно изискващата се информация, която следва да се съдържа в проспектите за публично предлагане на акции.

2. В Д.в. бр. 50/2000 г. бяха публикувани изменения в Наредба № 21 от 19.02.1998 г. за задължителните минимални резерви, които банките поддържат при Българската Народна банка. Промените касаят размера на минималните резерви, който е намален от 11% на 8% от депозитната база на съответната банка.

3. Със закон, обнародван в Д.в. бр. 48/2000 г. бе денонсирана Спогодбата между правителствата на Народна Република България и Република Кипър за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществата.

4. С ПМС № 95 от 01.06.2000 г. бе приета Наредба за капиталовата адекватност и ликвидността на инвестиционните посредници. С Наредбата се определят изискванията и контролът, свързани с поддържането от местните инвестиционни посредници, които не са банки, както и от клоновете на чуждестранни инвестиционни посредници на минимален размер, структура и съотношение на капитала с балансовете им активи и пасиви, други рискове, свързани с дейността, както и за тяхната ликвидност и платежоспособност. Наредбата визира и изискванията, на които трябва да отговарят лицата, подали заявление за получаване на разрешение за извършване на дейност като инвестиционен посредник.

5. С ПМС № 102 бе приета Наредба за разрешенията за извършване на дейност като фондова борса, организатор на неофициален пазар на ценни книжа, инвестиционен посредник, инвестиционно дружество и управляващо дружество.

6. В Д.в. бр. 47/2000 г. бе публикуван Закон за ратифициране на Конвенцията за премахване на изискването за легализация на чуждестранни публични актове, съставена на 05.10.1961 г. в Хага. В Закона се посочва, че оправомощени да издават удостоверения по чл. 3 ал. 1 от Конвенцията са: Министерството на правосъдието – за актовете на съдилищата и нотариусите и Министерство на външните работи – за всички останали актове.

7. С ПМС № 87/2000 г. бе приет Правилник за прилагане на Закона за чужденците в България.

BRIEFLY

Bulgaria and the Federal Republic of Germany on financial cooperation as ratified by a law. The Agreement envisages mechanism for lending under preferential financial terms up to a certain amount to borrowers selected jointly by the two Governments.

9. The Official Gazette No. 41 of 2000 promulgated amendments to Decree No. 100 of 1998 issued by the Council of Ministers on the payment of a one-time cash benefit in connection with the liquidation or financial stabilization of companies with a majority state-owned or municipal stake. The new amendments entitle workers released under Art. 328 para 1 subparas 1 and 2 of the Labor Code after 1 January 2000 from companies and enterprises included in a special list of entities to receive a one-time benefit of BGL 1,000. The provision became effective as of 1 July 2000.

10. Decree No. 68 of 2000 issued by the Council of Ministers enacted a Regulation on requirements for investment intermediaries promulgated in the Official Gazette No. 37 of 2000. The Regulation provides a detailed treatment of requirements applicable to investment intermediaries as set in Art. 54 para 2 of the Public Offering of Securities Act, for the purposes of safeguarding the interests of their clients and ensuring stock market stability. The Regulation deals with executing and performing under contracts with clients, keeping records and maintaining information, and with the organizational issues of investment intermediaries.

INTERNAL NEWS

An expert research on "Taxes and Development: Methodical Taxation Policy for Economic Development" has been made recently by the Center for Comparative Researches, under an assignment by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, Lega InterConsult and the European Institute. The results from the research were handed over to Mr. Ivan Kostov – Prime Minister of Republic of Bulgaria. The results from the research will soon be published on our Web site.

НАКРАТКО

8. В Д.в., бр. 42/2000 г. бе публикувана ратифицираната със закон Спогодба между правителствата на Република България и ФРГ за финансово сътрудничество. В спогодбата са предвидени механизми за предоставянето на кредити до определен размер на съвместно избрани от двете правителства получатели, при изгодни финансови условия.

9. В Д.в. бр. 41/2000 г. бяха публикувани промени в ПМС № 100/98 г. за изплащането на еднократно парично обезщетение от гружества с преобладаващо държавно или общинско участие. С новите промени се установява правото на работници или служители, освободени на основание чл. 328 ал. 1 т. 1 и 2 от КТ след 01.01.2000 г. от търговски гружества и предприятия, включени в специален списък, да получат еднократно обезщетение във връзка с ликвидацията или финансовото оздравяване на търговски гружества в размер на 1 000 лева. Разпоредбата е в сила до 01.07.2000 г.

10. С ПМС № 68/2000 г. е приета Наредба за изискванията към инвестиционните посредници, публикувана в Д.в. бр. 37/2000 г. С Наредбата са уредени по-подробно изискванията към инвестиционните посредници, залегнали в чл. 54 ал. 2 от ЗППЦК, с цел гарантиране интересите на техните клиенти и осигуряване стабилността на пазара на ценни книжа. В Наредбата са регламентирани въпросите, свързани със сключването и изпълнението на договори с клиенти, воденето на отчетност и съхраняването на информация, както и въпросите относно вътрешната организация на инвестиционните посредници.

ВЪТРЕШНИ НОВИНИ

Наскоро по инициатива на Българската Търговско-Промислена Палата, Лега ИнтерКонсулт и Европейския Институт беше направено експертно изследване от Центъра за сравнителни изследвания на тема: "Данъци и растежи: системна данъчна политика за икономически растеж". Резултатите от изследването бяха връчени лично на г-н Иван Костов – министър председател на Република България. В скоро време изводите на експертите от изследването ще бъдат публикувани на нашия Интернет сайт.

•Lega•InterConsult News

Editorial Board

Chairman: Vladimir Penkov
Chief Editor: Svetlin Adrianov
Members: Milena Gaidarska, Danail Kirilov,
Roman Stoianov, Mihail Kodjabashev

Editorial Office:

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr., 1113 Sofia, Bulgaria
Tel 02 737930, 02 736133, 02 732936, 02 734280
Fax 02 722452, 02 710162
e-mail: lega@bg400.bg; lega@bulnet.bg

This newsletter is produced for clients and professional contacts of Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners, as well as for all interested readers. The information and opinions which it contains are not intended to be a comprehensive study nor to provide legal advice and should not be treated as a substitute for specific professional advice concerning individual situations.

Редакционна колегия

Председател: Владимир Пенков
Главен редактор: Светлин Адриянов
Членове: Милена Гайдарска, Данаил Кирилов,
Роман Стоянов, Михаил Коджабашев

Адрес на редакцията:

ж.к. Изток, бл.22, вх. А, 1113 София, България
Тел 02 737930, 02 736133, 02 732936, 02 734280
Факс 02 722452, 02 710162
e-mail: lega@bg400.bg; lega@bulnet.bg

Този вестник е предназначен за клиентите и професионалните контакти на Лега ИнтерКонсулт - Пенков, Марков & Партньори, както и за всички заинтересовани читатели. Информацията и становищата, които се съдържат в него не представляват изчерпателни изследвания, нито правни съвети и не бива да се третират като заместител на конкретен професионален съвет относно конкретни ситуации.